

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
The Werewolf	La lupfantomo	El Hechicero	The Banshee (An Approach)	Varulven
<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eise-neck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con espo- sa vino un día a la fosa de su maestro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och kon- jugera.
"Oh sage, wake up, please don't be- rate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
...

<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>
<p>“I know that—I’m no mental cripple—The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>
<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>
...

The Werewolf knew better—his sons
still slept
At home, and homewards now he
crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der
Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de
Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Sed lupfantomo pri tran-
siro
ja spertas pli ol eĉ vam-
piro.
La lup’ revenis larmoku-
la
al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der
Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en
Esperanton de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la retejon
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

El brujo se volvió muy
triste:
“Mi cara mitad, ¿no la
viste?”
Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der
Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31) en
hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la
kastilian lingvon troviĝas
en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

The banshee, rising clammily,
wailed: “What about my fami-
ly?”
Then, being not a learned crea-
ture,
said humbly “Thanks” and left
the teacher.

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-
31) en la Anglan de MAX KNIGHT
(civila nomo: Max Kühnel, *1909-
06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.
Pri la tradukinto Max
Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj
http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.*

Varulven satt med tårad
lins.
Han visste att han fanns
och finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en la Sve-
dan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la retejo
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*